

中国語における褒め言葉の返答に関する一考察

陶 琳

1. はじめに

「褒め」行為は社交儀礼的な特徴を持ち、挨拶や良好な人間関係を維持する言葉としてコミュニケーション上の潤滑油の働きもする。語学の教科書には、褒められた時には、中国語では“哪里哪里！”と答えるように指示している。しかし、実際に褒められた場合、どのような反応をしているのだろうか。また褒め手と受け手の性別、社会的上下関係、親疎関係、褒める対象としている物事(話題の内容)および文化によって褒め言葉への返答の仕方には、何か相違があるのだろうか。この小論では中国語における褒め言葉への返答について考察する。即ち中国語において、褒め言葉への返答が効果的かつ円滑に進められるためには、どのような種類の類型でその返答を構成しているかを調べ、発話場面による発話内容のポライトネス・ストラテジーを検討し、その特質を考察する。また、Leech (1983)の「丁寧さの原理」とBrown and Levinson (1987)のポライトネス理論がどのような社会的要因と関連し、話し手と聞き手の属性、話題の内容、話し手のどのような心理状態に応じて適用されるかを考察する。

2. 調査方法

① 調査時期と場所

調査時期は1998年7月から1999年6月までである。調査実施場所は金沢大学、富山大学、東京大学、静岡大学、富山医科薬科大学、名古屋大学、北陸大学、中国国内では昆明市、鄭州市である。

② 調査対象

今回の調査は中国人留学生（大学生，大学院生），中国国内では科学院曇南植物研究所の大学院生，研究者たち，昆明市の雲南大学大学生，社員，鄭州市の鄭州大学大学生，教師，社員。年齢 20 代—50 代。男性・女性とも各 50 人。

③調査項目

本研究では，中国人を調査の対象とし，すでに研究されてきた能力，人柄，外観，身の周りのものに関する褒め言葉については，次の 5 項目を立て①成績，業績；②容貌，服装；③身の周りのもの；④大きな所有物；⑤人柄；そこに，研究がなされていない 2 項目 ⑥配偶者，兄弟，子供；⑦父母に関する褒め言葉を加える。従って，次の七つの観点から褒め言葉を設定した。

- Q 1. 您外语说得不错/工作干得不错。外国語がお上手ですね。／よくがんばったね。
(成績，業績)
- Q 2. 您今天真漂亮/真帅/真精神/您穿这衣服真合身/真毕挺。今日のあなたはとても素敵ですね。／とても素敵なスーツ(男)・(洋服)ですね。
(容貌，服装)
- Q 3. 您这块手表真不错。いい腕時計ですね。(身の周りのもの)
- Q 4. 您家里真漂亮/屋子收拾的真干净! あなたの家・お宅は素晴らしいですね。
(大きな所有物)
- Q 5. 您真是个好心，热情的人。あなたはとても素敵・親切な人ですね。(人柄)
- Q 6. 您先生/夫人/兄弟/姐妹/孩子真了不起! /真不简单! いいご主人・奥さん・ご兄弟姉妹・お子さんですね。(配偶者，兄弟，子供)
- Q 7. 您父母真不错/真了不起! 立派なお父さん/優しいお母さんですね。(父母)

上記の褒め言葉に基づいて，褒め言葉に対する返答完成テストを行う。褒め言葉の返答完成テストは相手との関係（性別，上下，親疎）と話題の内容によってその返答が異なることを仮定した。それぞれの褒め言葉の下に，相手との関係（上下，親疎）によって，四つの褒める場面を設定した。まとめると，次の表のようになる。

表1 褒める完成テストの場面と相手との社会的関係

自由に書き込む方法	前提発話	場面的コンテキスト	褒める相手—回答者
場面 (1)	褒め言葉	上司／先生が褒める	上司—部下 先生—学生
場面 (2)	褒め言葉	部下／学生が褒める	部下—上司 学生—先生
場面 (3)	褒め言葉	「親しい」人同等の相手が褒める	「親しい」友人—同等の友人
場面 (4)	褒め言葉	「親しくない」人(疎)同等の相手・初めであった人が褒める	疎の相手—疎の相手

3. 受入れる／受入れないの全体の答えについての比較

本研究では、これまで褒め言葉の返答の研究とは違い、各々のインフォーマントに研究に先立って心理的な調査を行った。(1)受け入れるか(2)受け入れないか、を選び、その回答について、(1)受け入れる或いは(2)受け入れない、の理由を答える。その複雑さは褒め言葉への返答におけるポライトネス・ストラテジーに影響を与えている。これまでの研究者は褒め言葉の返答の表現類型を調査し、分析した学者が多く、返答する人の心理表現、つまり、心から受け入れるか、受け入れないか実態の調査を研究している学者はいない。以下はその受け入れるか、受け入れないかについて返答の分析である。

集計をすすめる過程で、男女間の差が顕著な項目もあることに気づいたので、男女別の統計を取ることにした。以下、質問項目ごとに若干の分析を加えたい。

表2 中国の受け入れると受け入れない返答の対比

褒め言葉	回答	「目上」		「目下」		「親しい」		「親しくない」	
		男	女	男	女	男	女	男	女
Q1	受け入れる	64%	70%	50%	60%	64%	66%	46%	55%
	受け入れない	36%	30%	50%	40%	36%	34%	54%	45%
Q2	受け入れる	60%	81%	64%	77%	68%	85%	54%	79%
	受け入れない	40%	19%	36%	23%	32%	15%	46%	21%
Q3	受け入れる	62%	74%	70%	70%	80%	79%	62%	68%
	受け入れない	38%	26%	30%	30%	20%	21%	38%	32%
Q4	受け入れる	80%	68%	80%	66%	80%	70%	78%	64%
	受け入れない	20%	32%	20%	34%	20%	30%	22%	36%
Q5	受け入れる	78%	85%	86%	87%	90%	91%	72%	83%
	受け入れない	22%	15%	14%	13%	10%	9%	28%	17%
Q6	受け入れる	76%	75%	76%	68%	84%	79%	74%	66%
	受け入れない	24%	25%	24%	32%	16%	21%	26%	34%
Q7	受け入れる	86%	87%	84%	85%	90%	89%	82%	83%
	受け入れない	14%	13%	16%	15%	10%	11%	18%	17%

表2を見ると、男性と女性では、「目上」と「目下」、「親しい」と「親しくない」の全てにおいて差が見られる。「親しくない」に対する質問1の男性の答え以外、受け入れるとする回答は受け入れないという回答より多い。質問1については、「目上」は「目下」より、「親しい」は「親しくない」より男女の同意率がやや高い。男性は「親しくない」人から自分の成績、業績を褒め言葉を受け入れる率は一番低い。「目上」と「親しい」を除いて、女性の受け入れるとする回答は男性よりやや多い。質問2について、「目上」、「目下」、「親しい」、「親しくない」に対しては、女性はみな受け入れるとする回答は男性より多い。女性は容貌、服装についての褒め言葉を受け入れる意識が男性より強いと見られる。質問3について、「目上」に対しては、女性は受け入れるとする回答は男性より多い。「目下」、「親しい」、「親しくない」に対しては、女性と男性の答えは殆ど変わらない。男性と女性は「親しい」に対する回答が一番多い。質問4について、「目上」、「目下」、「親しい」、「親しくない」に対しては、男性はみな受け入れるとする回答は女性より多い。質問5について、「目上」、「目下」、「親しい」に対しては、女性と男性の受け入れるとする回答率は殆ど同じで、かなり高い。これは中国人が他人に関心を寄せることは対人関係の基準である

ことに由来する。しかし、「親しくない」に対しては、女性は受け入れるとする回答は男性より多い。質問 6 について、「目上」、「目下」に対しては、男女では殆ど変わらない。しかし、「親しい」に対しては、女性と男性の受け入れるとする回答率は「親しくない」より多い。質問 7 について、「目上」、「目下」、「親しい」、「親しくない」に対して、男女ともに受け入れるとする回答が圧倒的に多い。これは中国人が親を尊敬する気持ちの表現を見ることができる。

以上を見ると、性別、言葉、場面、褒める相手によって、それぞれの人は褒め言葉について受け入れるかどうかの心理の相違点と共通点がわかった。全体を通して受け入れる人は受け入れない人より多いことがわかった。「目上」、「目下」、「親しい」、「親しくない」に対する質問 1 成績、業績と質問 2 容貌、洋服について女性の受け入れる心理が男性より強い。大きな所有物についての褒め言葉に対して男性の受け入れる心理が女性より強い。全体的に見ると、「親しい」から褒められた言葉に対する受け入れる心理が「親しくない」より強い。「目上」と「目下」に対する褒め言葉によって、それぞれの返答の差が見られる。

4. 褒め言葉への受け入れ返答について

ここで、例として七つの褒め言葉について「目上」「目下」、「親しい」、「親しくない」の人から言われた場合、七つの褒め言葉への受け入れ返答について中国人はそれぞれにどのように答えるのか。以下、質問項目ごとに若干の分析を加えたい。

4.1 「目上」の人に対する褒め言葉への返答について

アンケートでは、まず、「目上」の人から褒められたら、どのように答えるかという場面を設定した。例として七つの褒め言葉を挙げた。「目上」の人から言われた場合、七つの褒め言葉について中国人はそれぞれにどのように答えるのか。以下、質問項目ごとに若干の分析を加えたい。ここで、「受け入れ」、「褒め返し」、「逸らし」、「打ち消し」、「微笑」等五型の褒め言葉に対する返答スタ

イルを設定し、それらに関するポライトネス・ストラテジーを分類した。「目上」の人に対する、褒め言葉への返答は表3のようにまとめられる。

表3 中国人の受け入れ返答スタイルの分類（「目上」）

ポライトネス・ストラテジー （「目上」）		回答1		回答2		回答3		回答4		回答5		回答6		回答7		合計	
		男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女
受け入れ	1.賛同の発言	18	9	13	9	14	13	19	10	24	13	20	12	27	28	135	94
	2.賛同・感謝				1			1			1				1	1	3
	3.感謝(相手)	3	14	5	22	4	15	1	11	2	10	6	11	7	9	28	92
	4.感謝・賛同											1	4	3	4	4	8
	5.感謝・控えめな同意				1		1		1		1		1			0	5
	6.感謝・また努力			2						2						0	2
	7.感謝・喜び		1													0	2
	8.喜び		1	1	1	1			2	1	1	1	1	1		5	6
	9.喜び・賛同										1					0	1
	10.控えめな同意・喜び	1										1		1		3	0
	11.控えめな同意			4	2	1	2		4	1	5	2	4	1	1	5	22
	12.疑問・感謝			1	1						2	1		1	1	3	4
	13.疑問・感謝・喜び				1											0	1
	14.疑問・喜び				3											0	3
	15.疑問・賛同						1	1		1			1			2	2
	小計	22	31	20	43	21	32	21	29	30	34	33	33	41	44	188	246
褒め返し	16.感謝・「褒め返し」			1			1									1	1
	17.不賛同・「褒め返し」			1												0	1
	18.「褒め返し」								1		2					0	3
	小計	0	1	1	0	0	1	0	1	0	2	0	0	0	0	1	5
逸らし	19.情報的コメント				1	2	2	2	2	2	1	1					7
	20.情報・控えめな同意							1								1	0
	21.感謝・情報			1		2	2		2							3	4
	22.賛同・情報					1										1	0
	23.シフト							4	1		1				1	4	3
	24.シフト・感謝			1												1	0
	25.シフト・感謝・努力	3														3	0
	26.感謝・シフト							1			1	1				2	1
	27.控えめな同意・シフト							2								2	0
	28.照れ			1												1	0
	29.また努力	1														1	0
	30.冗談・おどけ			1												1	0
	小計	4	0	4	1	5	4	10	5	2	3	2	0	0	1	27	14
打ち消し	31.不賛同				1					1			1			1	2
	32.不賛同・謙遜	2	4							1	1	1	2			4	7
	33.不賛同・また努力		1													0	1
	34.感謝・不賛同			1									1			1	1
	35.照れ・謙遜	2	1													2	1
	36.謙遜															1	1
	37.感謝・謙遜		1					1			2		1			1	4
	38.感謝・謙遜・また努力	1									1					1	1
	39.謙遜・また努力	1	1													1	1
	40.疑問・謙遜・また努力		1													0	1
	41.疑問									1		1	1			2	0
	42.疑問・謙遜										1		1	1		0	2

43.無視・話を逸らす		1														0	1
44.無視						1										0	1
45.挑戦					1											1	0
46.沈黙			1		1								1			3	0
小計	6	10	3	1	4	2	4	0	5	6	3	7	1	0	26	26	
「微笑」	1		1	1	1		2		3		2	1			10	2	
小計	1	0	1	1	1	0	2	0	3	0	2	1	0	0	10	2	
合計	33	42	29	46	31	39	37	35	40	45	40	41	42	45	252	293	

表3で示すように、「目上」の人に対する受け入れ返答スタイルには47種類がある。ここで、同じ褒め言葉に対して、返答の種類、男女差、個人差がはっきり見える。その複雑さはポライトネス・ストラテジーに反映する。男女の返答種類は同じで、35種類である。その中で返答5の女性の種類は一番多い17であるが、男性は10種類しかない。返答6の男性の返答種類は一番多い13であり、女性は6種類である。つまり褒め言葉の場面によって、褒め言葉への返答は異なる。また、男性は返答2以外、「褒め返し」は使わない。女性の返答1と6には「逸らし」はない。返答4と7には「打ち消し」はない。また、女性の返答2, 6, 7には「褒め返し」がない。

しかし、中国人男女が共通して受け入れるストラテジーは異なる部分もある。男性は「賛同の発言」「謙遜」「微笑」のストラテジーが多い。男性は「控えめな同意・喜び」「情報・控えめな同意」「賛同・情報」「シフト・感謝」「シフト・感謝・努力」「控えめな同意・シフト」「照れ」「また努力」「冗談」「疑問」「挑戦」「沈黙」ストラテジーがあるが、女性は使わない。女性は「感謝」「控えめな同意」ストラテジーが多い。女性だけ使うストラテジーは「感謝・また努力」「感謝・控えめな同意」「喜び・賛同」「疑問・感謝・喜び」「疑問・喜び」「褒め返す」「不賛同・褒め返す」「不賛同・また努力」「疑問・謙遜・また努力」「疑問・謙遜」「無視・話を逸らす」「無視」である。

4.2 「目下」の人に対する褒め言葉への返答について

「目下」の人から言われた場合、七つの褒め言葉について中国人はそれぞれにどのように答えるのか。ここで、「受け入れ」、「褒め返し」、「逸らし」、「打ち消し」、「微笑」等五型の褒め言葉に対する返答スタイルを設定し、それらに関する

るポライトネス・ストラテジーを分類した。表4は「目下」の人からの褒め言葉に対する褒め言葉の受け入れ返答の調査結果である。

表4 中国人の受け入れ返答スタイルの分類(「目下」)

ポライトネス・ストラテジー (「目下」)		回答1		回答2		回答3		回答4		回答5		回答6		回答7		合計	
		男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女
受け入れ	1.賛同の発言	11	6	17	10	17	9	21	12	26	16	20	15	29	26	141	94
	2.感謝(相手)	2	11	5	16	2	11	1	16	2	9	5	10	7	13	24	86
	3.感謝・喜び		1		1											0	2
	4.感謝・賛同					2	1				1	1	3	2	4	5	9
	5.感謝・控えめな同意				1					1	1		1			1	3
	6.喜び		1	1	1		1	1		2		2			1	2	8
	7.賛同・感謝				1				1							1	1
	8.賛同・喜び					1										1	0
	9.また努力	1			1											1	1
	10.控えめな同意	4	2		1	1	2	2	5	2	2	3	5	2	1	14	18
	11.控えめな同意・喜び	1														1	0
	12.疑問・同意						2		1		1					0	4
	13.疑問・控えめな同意						2		1							0	3
	14.疑問・感謝			1		5			1		2	1				1	10
	15.疑問・感謝・喜び				1											0	1
	16.感謝・相手を励ます									1	2					1	2
	小計	19	22	23	38	23	29	26	36	32	36	30	36	40	45	193	242
褒め返し	17.「褒め返し」			1	2		1		1		1			1		2	5
	18.感謝・「褒め返し」	1			2											1	2
	小計	1	0	1	4	0	1	0	1	0	1	0	0	1	0	3	7
逸らし	19.シフト							3	1		1					3	2
	20.シフト・感謝	1														1	0
	21.感謝・シフト		1		1											0	2
	22.賛同・シフト							1								1	0
	23.情報	1			1	1	2		2		1	1		1		4	6
	24.賛同・情報					1			1							1	1
	25.感謝・情報					1										1	0
	26.情報・同意											1		1		2	0
	27.情報・控えめな同意							1		1						2	0
	28.冗談					1										1	0
	29.疑問・冗談				1											0	1
	30.会話の流れに沿って話がそれる							2	1							2	1
	31.褒め言葉の内容の確認										1	1				1	1
	32.疑問・話を逸らす								1							0	1
33.無視・話を逸らす			1		1										2	0	
	小計	2	1	1	3	5	2	7	6	1	3	3	0	2	0	21	15
打ち消し	34.不賛同						1		2	3		1				2	5
	35.感謝・不賛同		1													0	1
	36.感謝・反問									1						0	1
	37.的確さへの疑問	1		2		2		1	1	2	2	1				8	4
	38.謙遜		4	1		1		1	2		1					1	0
	39.意図への疑い	1														1	0
	40.無視					2	1			1						2	2
	41.沈黙	2	1			1	1			1	1	1		1		6	3

4.3 「親しい」人に対する褒め言葉への返答について

表5は「親しい」人からの褒め言葉に対する褒め言葉への受け入れ返答の調査結果である。

表5 中国人の受け入れ返答スタイルの分類（「親しい」）

ポライトネス・ストラテジー （「親しい」）		回答1		回答2		回答3		回答4		回答5		回答6		回答7		合計	
		男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女
受け入れ	1.賛同の発言	14	9	12	9	10	10	22	13	26	17	21	20	37	31	142	109
	2.感謝	3	10	12	3	1	10	1	7		6	2	8	2	9	21	53
	3.感謝・喜び		1													0	1
	4.感謝・賛同						2				1				2	0	5
	5.喜び	1	1	1	1			1	1			1	1			4	4
	6.賛同・感謝				1	1										1	1
	7.疑問・喜び		1													0	1
	8.疑問・同意				2		1	1	2			1		1		3	5
	9.疑問・感謝				4		1		1	2	1	1		1		4	7
	10.疑問・感謝・喜び				1											0	1
	11.控えめな同意	3	2	2	2	4	4		5		2	11	7	2	1	22	23
	12.控えめな同意・喜び	1														1	0
	13.感謝・控えめな同意		3								1	1				1	4
	14.また努力		1													0	1
	小計	22	28	27	23	16	28	25	29	23	28	38	36	43	43	199	215
褒め返し	15.褒め返し			2				1	1					1		4	1
	16.感謝・褒め返し			1	2					3						1	5
	17.賛同・褒め返し					1			1			1			2	1	
	18.謙遜・褒め返し										1					0	1
	19.控えめな同意・褒め返し						1									0	1
	小計	0	0	3	2	1	1	1	2	0	4	1	0	1	0	7	9
逸らし	20.シフト							3	3		1					3	4
	21.シフト・感謝	1														1	0
	22.賛同・シフト							1								1	0
	23.疑問・シフト						1	1								1	1
	24.情報・シフト						1									0	1
	25.感謝・同意・シフト					1										1	0
	26.情報			2	7	3	2			1	2		1	1	12	7	
	27.感謝・情報			1	1	1		1								1	3
	28.感謝・同意・情報					1										0	1
	29.賛同・情報					1										1	0
	30.控えめな同意・情報							1								1	0
	31.情報・控えめな同意							1			1					2	0
	32.冗談・喜び・感謝				1											0	1
	33.冗談	2		2	1	2		1		1	1		1	1	1	9	3
34.疑問・おどけ			1		2										3	0	
35.賛同・おどけ								1							0	1	
36.褒め言葉の内容の確認				1	1										1	1	
37.会話の流れに沿って話が 逃れる							1			1					1	1	
38.無視・話を逸らす				1											1	0	
	小計	3	0	4	6	15	7	11	5	0	4	4	0	2	2	39	24

打ち消し	39.不賛同の発言			1	1	2					1		1		3			1	8
	40.不賛同・謙遜	1																1	0
	41.不賛同・謙遜・また努力	1																1	0
	42.謙遜	4	1					1	1	1		1	1					7	3
	43.謙遜・照れ								1									1	1
	44.的確さへの疑問			1	3			1					3	2				3	7
	45.感謝・不賛同		1															0	1
	46.無視							1										0	1
	47.挑戦										1							1	1
	48.沈黙			1							1						1		3
	小計	6	3	3	5	0	2	2	2	3	4	3	4	1	2	18	22		
微笑	49.微笑	3		1	1	2		2					2					10	1
	50.微笑・喜び																	1	0
	小計	3	0	1	1	2	0	2	0	0	0	2	0	0	0	1	10	2	
	合計	34	31	38	37	34	38	41	38	31	40	48	40	47	48	273	272		

表 5 を見ると、中国人は、「親しい」人からの褒め言葉を受け入れる返答の多いことがわかる。収集した結果、50 種類のポライトネス・ストラテジーがあった。これらを「受け入れ」、「褒め返し」、「逸らし」、「打ち消し」、「微笑」のパターンに分類する。褒め言葉の発せられた場面によって、男女で返答のスタイルは異なる。返答 2 の女性の返答が一番多く、17 種類であり、男性 13 種類。返答 4 の男性のストラテジーが一番多く、16 種類であり、女性 13 種類である。返答 1 は男女ともに 11 種類のストラテジーがある。返答 3 は男性 13 種類、女性 14 種類である。返答 4 は男性 16 種類、女性 13 種類である。返答 5 は男性 5 種類、女性 14 種類である。返答 6 は男性 14、女性 6 種類である。返答 7 は男女ともに 9 種類である。返答 2, 3, 5 で女性の返答のポライトネス・ストラテジーは男性より多く、返答 4, 6 で男性の返答のストラテジーが女性より多い。また、「微笑」の返答は男女とも少ない。

しかし、中国人男女で共通する受け入れストラテジーには異なる部分もある。男性は 35 種類のストラテジーがあり、「賛同の発言」「褒め返す」「情報」「冗談」「謙遜」「微笑」のストラテジーが多い。また、男性は「控えめな同意・喜び」「感謝・情報」「賛同・シフト」「感謝・賛同・シフト」「シフト・感謝」「賛同・情報」「情報・控えめな同意」「情報・控えめな同意」「疑問・おどけ」「無視・話を逸らす」「不賛同・謙遜」「不賛同・謙遜・また努力」「沈黙」等のストラテジーがあるが、女性は使わない。一方、女性は受け入れストラテジーが 38 種類であり、「感謝」「疑問・感謝」「感謝・褒め返す」「不賛同の発言」「的確さ

への疑問」というストラテジーが多い。女性だけ使うストラテジーは「感謝・喜び」「感謝・賛同」「疑問・喜び」「疑問・感謝・喜び」「また努力」「謙遜・褒め返す」「控えめな同意・褒め返す」「情報・シフト」「感謝・同意・情報」「冗談・喜び・感謝」「賛同・おどけ」「無視」「感謝・不賛同」「微笑・喜び」である。男女の差がはっきり見られる。

4.4 「親しくない」人に対する褒め言葉への返答について

表6は「親しくない」人の褒め言葉に対する褒め言葉への受け入れ返答の調査結果である。

表6を見ると、中国人の「親しくない」人に対する褒め言葉を受け入れ返答の類型が多い。収集した結果では44種類のポライトネス・ストラテジーが見られた。それを「受け入れ」「褒め返し」「逸らし」「打ち消し」「微笑」五つのパターンに分類する。褒め言葉の発せられた場面によって、男女の返答のスタイルは異なっている。

表6 中国人の受け入れ返答スタイルの分類（「親しくない」）

	ポライトネス・ストラテジ （「親しくない」）		回答1		回答2		回答3		回答4		回答5		回答6		回答7		合計			
	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女		
受け入れ	1.賛同の発言		11	9	12	8	12	7	17	13	18	10	19	11	23	22	112	80		
	2.感謝		3	12	5	15	4	12	3	10	7	9	6	13	8	15	36	86		
	3.感謝・また努力		1		1												2	0		
	4.感謝・喜び			1													0	1		
	5.感謝・賛同					1							1	2	1	5	2	8		
	6.喜び								1								1	0		
	7.喜び・感謝					1						1					0	2		
	8.賛同・喜び				1												0	1		
	9.賛同・感謝					1	1		1			1			1		3	2		
	10.疑問・感謝			1				1				3	1	1			2	6		
	11.疑問・感謝・喜び					1											0	1		
	12.疑問・賛同									1						2	0	3		
	13.控えめな同意			3	1	3	1	3	3		4	1	4	3	3	2	1	15	17	
	14.疑問・控えめな同意						1											0	1	
	15.感謝・控えめな同意				3		1		3		1		2		1			0	11	
	16.控えめな同意・喜び			1														1	0	
			小計		20	27	21	31	20	26	22	29	26	30	30	31	35	45	174	219
褒め返し	17.褒め返し									1							0	1		
	18.感謝・褒め返し				1	1				1							2	1		
				小計		0	1	1	0	0	0	1	1	0	0	0	0	2	2	

逸らし	19.シフト							3	1		1						3	2
	20.感謝・シフト			1													0	1
	21.疑問・シフト							1									1	0
	22.情報			1	3	2	3		1	1	1						8	4
	23.情報・控えめな同意								1								1	0
	24.賛同・情報				2												2	0
	25.謙遜・情報				1												1	0
	26.褒め言葉の内容の確認			1										2			2	1
	27.疑問・褒め言葉の内容の確認			1													0	1
	28.会話の流れに沿って話が逸れる									1							1	0
29.感謝・話を逸らす								1								0	1	
30.無視・話を逸らす				1												1	0	
小計	0	0	1	4	6	2	7	2	3	2	1	0	2	0	20	10		
打ち消し	31.不賛同の発言		1		2								3		2		0	8
	32.不賛同・謙遜	1															1	0
	33.謙遜	2	3	1	2	1	1	1	1	3	2		3	1		9	12	
	34.感謝・謙遜								1								1	0
	35.謙遜・喜び			1													0	1
	36.謙遜・照れ								1								1	0
	37.疑問・反問									2							0	2
	38.的確さへの疑問	1		2	2	1					1	3		1	1		8	4
	39.感謝・不賛同		1														0	1
	40.疑問・不同意							1									0	2
	41.無視		2		1			4		1		1				1	0	10
	42.挑戦		1		1	1											1	2
	43.沈黙	1		2		1		1		1	1	1		1			8	1
小計	5	9	5	9	4	6	4	4	4	8	4	5	3	2	29	43		
微笑	44.微笑	1		1	1			2		4		1				9	1	
	小計	1	0	1	1	0	0	2	0	4	0	1	0	0	0	9	1	
合計	26	37	29	45	30	34	36	36	37	40	36	36	40	47	234	275		

返答 2 の女性のポライトネス・ストラテジーが一番多く、21 種類であり、男性は 10 種類である。返答 4 の男性のストラテジーが一番多く、13 種類であり、女性は 11 種類である。返答 1 には男性 11 種類、女性 13 種類のストラテジーがある。返答 3 は男性 11 種類、女性 9 種類である。返答 5 は男性 9 種類、女性 14 種類である。返答 6 は男性 9、女性 8 種類である。返答 7 は男性 9 種類、女性 6 種類である。返答 1, 2, 5 で女性の返答のポライトネス・ストラテジーは男性より多く、返答 3, 4, 6, 7 で男性の返答のポライトネス・ストラテジーは女性より多い。褒め返しの返答は少ない。また、微笑の返答も少ない。しかし、中国人男女で共通する受け入れストラテジーには異なる部分もある。

女性のストラテジーは32種類であり、男性より多い。男性は27種類のストラテジーがあり、「賛同の発言」「情報」「的確さへの疑問」「沈黙」「微笑」のストラテジーが多い。また、男性は「感謝・また努力」「喜び」「控えめな同意・喜び」「賛同・情報」「謙遜・情報」「疑問・シフト」「会話の流れに沿って話が逸らる」「賛同・情報」「情報・控えめな同意」「無視・話を逸らす」「不賛同・謙遜」「感謝・謙遜」「謙遜・照れ」など13種類のストラテジーがあるが、女性は使わない。

一方、女性は受け入れストラテジーが「感謝」「感謝・賛同」「疑問・感謝」「不賛同の発言」「謙遜」ストラテジーが多い。女性だけ使うストラテジーは「感謝・喜び」「賛同・感謝」「賛同・喜び」「喜び・感謝」「疑問・賛同」「疑問・感謝・喜び」「疑問・控えめな賛同」「感謝・控えめな賛同」「感謝・シフト」「褒め返す」「疑問・褒め言葉の内容の確認」「不賛同の発言」「謙遜・喜び」「疑問・反問」「感謝・不賛同」「疑問・不同意」「無視」など17種類である。受け入れる返答の共通点は「受け入れ」のパターンが一番多いということである。基本的に褒め言葉が事実である時、男女共に相手の面子を保つために積極的に受け入れる。また、「褒め返し」、非言語表現—「微笑」の返答は少ない。全体を見ると、「親しくない」人から褒め言葉を受け入れる返答は「親しい」人に対する返答よりポライトネス・ストラテジーが少ない。女性は男性よりストラテジーが多い。ストラテジーが多いが、男女ともによく使うストラテジーは「賛同の発言」である。褒め言葉の受け入れには個人差、男女差、返答スタイルの複雑さも見られる。男女ともに「逸らし型」の返答の種類は多く、このストラテジーは自画自賛を避けるために受け入れる間接表現であると考えられる。更にならの中で注目されるのは、「打ち消し型」が男女ともに二番目に多いということだ。心からの受け入れを表明する、口頭によるスタイルの返答は謙譲を表わす間接表現と思われる。この発話機能は相手の褒め言葉を打ち消す為の表現ではなく、自分を低く評価し、相手を高く立てる配慮から出る丁寧表現である。また、言葉の組み合わせる表現はよく見られる。

5. 褒め言葉を受け入れない返答について

ここで、収集したアンケートから得られた中国人の褒め言葉を受け入れない返答について、それぞれの場面ごとに、ポライトネス・ストラテジーを分類する。

5.1 「目上」に対する受け入れない返答について

表7は褒め言葉を受け入れない返答のスタイルについての分類である。その返答のストラテジーは受け入れる返答より少ない。収集した結果は22種類のポライトネス・ストラテジーである。それらを「打ち消し」「逸らし」「受け入れ」「微笑」のパターンに分類する。場面によって、その返答のスタイルは異なる。

表7 中国人の受け入れない返答スタイルの分類（「目上」）

ポライトネス・ストラテジー （「目上」）		回答1		回答2		回答3		回答4		回答5		回答6		回答7		合計	
		男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女
打ち消し	1.不賛同の発言	6	10	12	7	9	6	3	9	6	6	6	9	5	5	47	52
	2.不賛同・謙遜	5	2					1								6	2
	3.不賛同・意図への疑い	1														1	0
	4.不賛同・喜び									2	1					2	1
	5.感謝・不賛同				2											2	1
	6.無視							1	1	1			2			3	2
	7.謙遜	3	6	1		2	1	2	2	2	1	1	2	1	1	10	13
	8.感謝・謙遜							1					1			2	0
	9.謙遜・また努力	1											1			1	0
	10.意図への疑い					3					1		1			4	1
	11.的確さへの疑問	1		1			1						1		1	4	1
	12.沈黙				1									1		0	2
小計	17	18	14	10	14	9	6	12	11	8	11	13	7	6	80	76	
逸らし	13.不賛同・情報					1			1							1	1
	14.疑問・感謝・情報						1									0	1
	15.情報			1		1	1									2	1
	16.冗談						1									0	1
	17.照れ						1									0	1
	18.無視・話を逸らす			1												1	0
小計	0	0	2	0	2	4	0	1	0	0	0	0	0	0	4	5	
受け入れ	19.感謝		1	1		1		1	2			1		1		5	3
	20.疑問・賛同								1							0	1
	21.また努力	1														1	0
小計	1	1	1	0	1	0	1	3	0	0	1	0	1	0	6	4	
微笑	22.感謝・微笑		1													0	1
	小計	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
合計		18	20	17	10	17	13	7	16	11	8	12	13	8	6	90	86

「微笑」の返答は非常に少なく、返答1に男性の使用があるだけである。返答3の女性のストラテジーが一番多く、8種類であり、男性の一番多いのは7種類である。返答1は男性7種類、女性5種類のストラテジーがある。返答2は男性6種類、女性4種類で、返答4は男女ともに5種類で、返答5は男性5種類、女性6種類である。返答6は男性5種類、女性7種類で、返答7は男性4種類、女性2種類である。返答3と5以外、男性の返答のポライトネス・ストラテジーは女性より少ない。

全体として、女性の返答の種類(17)は男性(16)と殆ど同じである。男性だけ使うストラテジーの種類は「不賛同・意図への疑い」「感謝・謙遜」「謙遜・また努力」「無視・話を逸らす」「また努力」である。一方、女性しか使わないストラテジーは「感謝・不賛同」「沈黙」「疑問・感謝・情報」「冗談」「照れ」「感謝・微笑」等が返答種類である。男女共通のストラテジーの中で、男性が女性より多く使うのは「不賛同・謙遜」「意図への疑問」「的確さへの疑問」である。なお、女性が男性より多く使うのは「不賛同の発言」「謙遜」である。また「不賛同」と「感謝」「謙遜」「喜び」「情報」などと共起する言葉の返答ストラテジーをよく使う。

5.2 「目下」に対する受け入れない返答についての比較分析

表8は中国人の「目下」の人に対する褒め言葉を受け入れない返答のスタイルについての分類である。収集した結果は27種類のポライトネス・ストラテジーである。それらを「打ち消し」、「逸らし」、「受け入れ」、「微笑」のパターンに分類する。微笑の返答は非常に少なく、返答1, 2, 3で女性にあるだけである。返答1には男性10種類、女性7種類のストラテジーがある。返答2は男性8種類、女性6種類である。返答3は男女ともに7種類である。返答4は男性6種類、女性5種類である。返答5は男性5種類、女性4種類である。返答6は男性4種類、女性9種類である。返答7は男性3種類、女性4種類である。返答6と7以外、男性の返答のポライトネス・ストラテジーは女性より少ない。

表8 中国人の受け入れない返答スタイルの分類（「目下」）

ポライトネス・ストラテジー （「目下」）		回答1		回答2		回答3		回答4		回答5		回答6		回答7		合計	
		男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女
打ち消し	1.不賛同の発言	3	12	8	3	7	9	4	10	3	5	9	12	9	4	43	55
	2.不賛同・謙遜	3	1										1			3	2
	3.不賛同・意図への疑い							1								1	0
	4.謙遜・不賛同									1						1	0
	5.感謝・不賛同		1		1						1					1	0
	6.疑問・不賛同			2											2	0	2
	6.謙遜	3	1		1	1	2	1	1	1	1		2		2	6	10
	7.疑問・謙遜					1				1						1	1
	9.疑問・照れ								1							1	0
	10.的確さへの疑問	2		1	1		1						1	2	1	5	4
	11.意図への疑い	1		3	1	2	1						1			6	3
	12.無視					1	1		1			1	1		1	4	2
	13.挑戦	1														1	0
	14.沈黙			1					1		1		1			3	1
	小計	13	15	15	7	12	14	9	12	6	7	11	19	11	8	77	82
逃らし	15.褒め言葉の確認											1				0	1
	16.情報					1			1							1	1
	17.感謝・情報						1									0	1
	18.情報・謙遜			1												1	0
	19.会話の流れに沿って話が 逃れる		1											1		0	2
	20.無視・話を逸らす			1		1										2	0
	21.冗談	1														1	0
	22.また努力	1		1									1			3	0
	小計	2	1	3	0	2	1	0	1	0	0	1	1	0	1	8	5
受け入れ	23.感謝	1	5						4	1	1					2	10
	24.喜び												1			0	1
	25.控えめな同意	1											1			1	1
		小計	2	5	0	0	0	0	4	1	1	0	2	0	0	3	12
微笑	26.微笑			1		1										0	2
	27.感謝・微笑		1													0	1
	小計	0	1	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
	合計	17	22	18	8	14	16	9	17	7	8	12	22	11	9	88	102

全体として、女性の返答のポライトネス・ストラテジーの種類(17)は男性(16)と殆ど同じである。男性だけ使うストラテジーの種類は「不賛同・意図への疑い」「感謝・謙遜」「謙遜・また努力」「無視・話を逸らす」「また努力」である。他方、女性しか使わないストラテジーは「感謝・不賛同」「沈黙」「疑問・感謝・情報」「冗談」「照れ」「感謝・微笑」等返答種類である。男女共通のストラテジーには、男性が女性より多く使うのは「不賛同・謙遜」「意図への疑問」「的確さへの疑問」である。なお、女性が男性より多く使うのは「不賛同の発言」「謙遜」である。また「不賛同」と「感謝」「謙遜」「喜び」「情報」などと共起する

言葉の返答をよく使う。結果は「目上」よりストラテジーが多い。

5.3 「親しい」人に対する受け入れない返答について

表9は「親しい」人に対する褒め言葉を受け入れない返答スタイルの分類である。

表9 中国人の受け入れない返答スタイルの分類（「親しい」）

	ポライトネス・ストラテジ （「親しい」）	回答1		回答2		回答3		回答4		回答5		回答6		回答7		合計	
		男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女
打ち消し	1.不賛同の発言	4	7	8	3	4	6	2	6	4	4	3	5	3	2	28	33
	2.不賛同・謙遜	2	2									2				4	2
	3.不賛同・意図への疑い	1						1								2	0
	4.不賛同・照れ												1			0	1
	5.感謝・不賛同				1											0	1
	6.謙遜	4	3			1	1	1	3	1	1		2		1	7	11
	7.感謝・謙遜		1													0	1
	8.疑問・謙遜・感謝	1														1	0
	9.的確さへの疑問	1		2	1				1				1			5	1
	10.無視						1	1					1			2	1
	11.意図への疑い	1	1			3										4	1
	小計	14	14	10	5	8	8	6	9	5	5	7	8	3	3	53	52
逸らし	12.情報		3			1	1			3						1	7
	13.不賛同・情報		1	1					1							1	2
	14.感謝・情報							1								0	1
	15.情報・謙遜				1											1	0
	16.冗談	1			1											1	1
	17.疑問・冗談							1								0	1
	18.無視・語を逸らす			2									1			2	1
	19.会話の流れに沿って話が逸れる														1	0	1
	20.また努力	1														1	0
		小計	2	4	4	1	1	3	0	4	0	0	0	1	0	1	7
褒め返し	21.褒め返し				1		1		3				1		1	0	7
	22.不賛同・褒め返し	1	1					2				1			3	2	
	23.感謝・褒め返し							1							0	1	
	小計	1	1	0	1	0	1	2	4	0	0	0	2	0	1	3	10
受け入れ	24.感謝		1				1		2							0	4
	25.喜び											1				0	1
	26.賛同・謙遜											1				0	1
	27.控えめな同意	1														1	0
	28.感謝・控えめな同意	1														1	0
	小計	2	1	0	0	0	1	0	2	0	0	0	2	0	0	2	6
微笑	29.微笑						1									0	1
	30.感謝・微笑		1													0	1
	小計	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
	合計	19	21	14	7	9	14	8	19	5	5	7	13	3	5	65	84

収集した結果は30種類のポライトネス・ストラテジーである。それらを「打ち消し」「逸らし逸らし」「褒め返し」「受け入れ」「微笑」のパターンに分類する。非言語表現「微笑」の返答は非常に少なく、返答1と返答3で女性に使用されているだけである。返答1には男性12種類、女性10種類のストラテジーがある。返答2は男女ともに5種類である。返答3は男性4種類、女性9種類である。返答4は男性6種類、女性7種類である。返答5は男女ともに2種類である。返答6は男性4種類、女性7種類である。返答7は男性1種類、女性3種類である。返答1, 2, と5以外、女性の返答のストラテジーは男性より少ない。

全体として、女性の返答のポライトネス・ストラテジーの種類(24)は男性(17)より多い。男性だけ使うストラテジーの種類は「不賛同・意図への疑い」「疑問・謙遜・感謝」「冗談」「感謝・控えめな同意」「控えめな同意」「また努力」である。一方、女性しか使わないストラテジーは男性より多く、「不賛同・照れ」「感謝・不賛同」「感謝・謙遜」「疑問・冗談」「褒め返す」「感謝・情報」「賛同・謙遜」「感謝・微笑」「微笑」等の返答種類である。男女共通のストラテジーの中で、男性が女性より多く使うのは「意図への疑い」「的確さへの疑問」である。なお、女性が男性より多く使うのは「不賛同の発言」「謙遜」「情報」である。また「不賛同」と「感謝」「謙遜」「喜び」「情報」などと共起する言葉の返答のストラテジーをよく使う。非言語表現—「微笑」は女性のみである。「親しい」人に対する褒め言葉を受け入れない返答はよく使うストラテジーは「不賛同の発言」「不賛同・謙遜」「謙遜」「的確さへの疑問」「感謝」である。

5.4 「親しくない」人に対する受け入れない返答について

表10は「親しくない」人に対する褒め言葉を受け入れない返答スタイルについての分類である。収集した結果は23種類のポライトネス・ストラテジーである。それらを「打ち消し」「逸らし」「褒め返し」「受け入れ」「微笑」のパターンに分類する。

表 10 中国人の受け入れない返答スタイルの分類（「親しくない」）

ポライトネス・ストラテジー （「親しくない」）		回答1		回答2		回答3		回答4		回答5		回答6		回答7		合計	
		男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女	男	女
打ち消し	1.不賛同の発言	9	13	12	3	6	6	5	7	12	6	5	12	6	5	55	52
	2.不賛同・意図への疑い							1								1	0
	3.不賛同・謙遜	2	2						2							2	4
	4.照れ・不賛同		1						1							0	2
	5.感謝・不賛同		1		1				1				1			0	4
	6.謙遜	4	3	1	1	1	1	1	1	1	2	1	4	1		9	12
	7.謙遜・感謝		1													0	1
	8.感謝・謙遜				1						1					0	2
	9.意図への疑い	2	2	1	2	3	1	1			1		1		1	8	8
	10.的確さへの疑問	2		1							2		1		1	7	0
	11.無視					2	2	1					1			4	2
	12.沈黙			1		1							1			3	0
	小計	19	23	15	8	13	10	9	12	15	10	10	18	8	6	89	87
逸らし	13.情報		1				1		1							0	3
	14.情報・謙遜			1		1										2	0
	15.感謝・情報							1								0	1
	16.感謝・シフト											1				0	1
	17.また努力		1		2											1	2
	18.無視・話を逸らす			1	1											1	1
	小計	1	1	2	3	1	2	0	1	0	0	0	1	0	0	4	8
褒め返し	19.褒め返し						1									0	1
	小計	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
受入れ	20.感謝	3	2	2	4	1	2	2	6	1	1	2	2	1	1	12	18
	21.感謝・また努力		1													0	1
	小計	3	3	2	4	1	2	2	6	1	1	2	2	1	1	12	19
微笑	22.微笑						1									0	1
	23.感謝・微笑		1													0	1
	小計	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
合計	23	28	19	15	15	16	11	19	16	11	12	21	9	7	105	117	

「褒め返し」と「微笑」の返答は非常に少なく、返答1と返答3でどちらも女性の使用にみられるだけである。返答1には男性7種類、女性11種類のストラテジーがある。返答2は男性7種類、女性8種類である。返答3は男性7種類、女性9種類である。返答4は男性6種類、女性7種類である。返答5は男性4種類、女性5種類である。返答6は男性7種類、女性6種類である。返答7は男性4種類、女性3種類である。返答6と7以外、男性の返答は女性より少ない。

全体として、女性の返答の種類(11)は男性(12)と殆ど同じである。男性だけ使うストラテジーの種類は「不賛同・意図への疑い」「感謝・謙遜」「情報・謙遜」「的確さへの疑問」「沈黙」である。一方、女性しか使わないストラテジーは多

い。例えば「感謝・不賛同」「感謝・情報」「照れ・不賛同」「感謝・謙遜」「感謝・微笑」「微笑」等の返答種類である。男女共通のストラテジーの中で、男性が女性より多く使うのは「不賛同の発言」である。なお、女性が男性より多く使うのは「謙遜」「感謝」である。また「不賛同」と「感謝」「謙遜」「喜び」「情報」などと共起する言葉の返答のストラテジーをよく使う。

このように、場面によって、それぞれの褒め言葉への返答は異なることが分かった。個人差、男女差、返答スタイルの複雑さも見られる。「親しい」人に対するよく使うストラテジーは「不賛同の発言」「不賛同・謙遜」「謙遜」「的確さへの疑問」「感謝」である。「打ち消し」の回答が男女共に大多数を占めた。この発話機能は相手の褒め言葉を打ち消す為の表現であるが、自分を低く評価し、相手を高く立てる配慮から出す丁寧表現である。中国人は「謙遜は美德である」価値観が有すると認識しているのである。「受け入れ型」の中で、「感謝」は多く使われる。これは自分の心で受け入れたくないが、相手の積極的面子を守るために使う丁寧表現である。また、「逸らし」の返答は少ない。この発話機能は相手の褒め言葉を打ち消すと、相手の面子を潰すことになるかもしれない為、「疑問・感謝・情報」「情報」「冗談」「無視・話を逸らす」など言葉を工夫して、相手の面子を直接脅かすことを避ける間接表現である。また自分の自画自賛を避ける配慮から出る丁寧表現でもある。

6. アンケートから見た特徴の考察

日本語の敬語は、上下・親疎に応じて使い分けられているとよくいわれる。しかし、ほかの言語では、言語を使用する際に、同じ命題内容の言語形式に対して、その場面に関連するものをコンテキスト情報—上下・親疎に応じて読み取り、それにふさわしい言語形式を選択するのだろうか。

この小論では、それぞれの場面でのそれぞれの褒め言葉への返答を集計し、分析するにあたって、五つの返答パターンに分けて、ポライトネス・ストラテジーを分類した。これらは、何か特徴を持っているのだろうか。そのアンケート結果に見られる特徴から考察していく。まず、褒められた時に、その褒め言

葉を受け入れるか受け入れないかの調査から考察した。その結果、お世辞ではなく、真剣な褒めであったときにまじめに受け入れるということであった。お世辞の褒め言葉は受け入れない。事実と反する褒め言葉を受け入れない時、相手の面子を潰さないように相手を「褒め返し」「逸らし」「微笑」などの言語的あるいは非言語的な丁寧表現で答える。また、褒め言葉を受けたいけれども、そのまま受け入れると、自分の面子が潰されると思う時には、自分の面子を保つために、謙遜の言葉で答える。「謙遜は美德」という考え方は多い。また、同じ褒め言葉に対しても、それが発せられた場面によって、異なる答え方があるということが証明された。

表2に示したように、調査結果は、褒め言葉を受け入れる率の高いものがほとんどである。しかし、男女差、個人差もある。全体を見ると、「親しくない」人に対しては、遠慮や距離感の存在が原因だと思われるが、「親しくない」人に対する受け入れる率は「目上」の人、「目下」の人、「親しい」人より低い。さらに、「親しくない」人からの褒め言葉を受けたくない理由は、自分をよく理解しないで、どうして褒めてくれるのか、不自信とその意図への疑いがあるからである。ここには、文化と習慣の差も原因となる。例えば、中国では、男性が女性の外見を褒めることはよくないことである。褒めると、その女性に対して何か意図があるという違和感を女性は強く感じるためだ。

中国人の、褒め言葉を受け入れる返答の構造を明らかにするために、発話機能の現れるパターンを調べてみた結果、中国人に、「受け入れ」「褒め返し」「逸らし」「打ち消し」のパターンが最もよく現れた。受け入れる返答と受け入れない返答両方で非言語パターンである「微笑」は見られる。つまり、中国語には「受け入れ」「褒め返し」「逸らし」「打ち消し」が受け入れる返答の基本的な構造であると言えよう。一方、褒め言葉を受け入れない返答の構造を明らかにするために、発話機能の現れるパターンを調べて見た結果、「打ち消し」「逸らし」「褒め返し」「受け入れ」のパターンが現れた。

今回の調査結果を見ると、「受け入れ」「褒め返し」「逸らし」「打ち消し」「微笑」のパターンは受け入れる場合と受け入れない両方について表現効果への高い意識が見れる。表3から表10までと見ると、「目上」の人、「目下」の人、「親

しい」人、「親しくない」人による七つの褒め言葉への返答が同じではない。共通点があるけれども、それぞれの違いもある。その複雑さはその返答のポライトネス・ストラテジーに反映された。

表 11 中国人の受け入れ返答ポライトネス・ストラテジーの分類

言語 \ 類型	「目上」			「目下」			「親しい」			「親しくない」		
	類型	男	女	類型	男	女	類型	男	女	類型	男	女
中国語	47	35	35	43	32	33	50	35	38	45	27	32

表 12 中国人の受け入れない返答ポライトネス・ストラテジーの分類

言語 \ 類型	「目上」			「目下」			「親しい」			「親しくない」		
	類型	男	女	類型	男	女	類型	男	女	類型	男	女
中国語	22	16	17	27	20	19	30	17	24	23	12	19

全体を見ると、受け入れる返答のポライトネス・ストラテジーは受け入れない返答より多い。受け入れる返答について「親しい」人に対するポライトネス・ストラテジー(50)が一番多い。受け入れない返答は「親しい」場面でのストラテジー(30)が一番多い。故に、上下、親疎に応じて使い分けられていることが分かった。また、男女で同じのポライトネス・ストラテジーがあり、男性或は女性だけの特有のポライトネス・ストラテジーがある。

対人関係における間接的な言い回しは、どの言語でも使われていて、人類に共通のものである。しかし、どんな時に、どういう方法で選ぶか、その理由は何かということについては、個人差、文化、社会習慣、性別による差が大きい。今回の褒め言葉への返答にも沢山の間接表現が見られた。特に、「感謝」「褒め返し」「情報」「シフト」「冗談」「逸らし」「謙遜」「疑問」「微笑」などのストラテジーは受け入れる場合と受け入れない場合の表現効果意識を両方持っている。つまり、二つの表現効果意識を用いて、二つの発話機能を働いている。

このような褒め言葉への返答のパターンについて Leech (1983) と Brown and Levinson (1987) のポライトネス理論はどのような解釈を与えるだろうか。

まず、Leech の理論を見て見よう。丁寧さの原理を守る為に、Leech は 6 つの原則を設けた。そのうち、是認の原則と謙遜の原則、合意の原則は本研究と

深く拘わっている。その定義は：

是認の原則：(a) 他者の非難を最小限にせよ。(b)他者の賞賛を最大限にせよ。

謙遜の原則：(a) 自己の賞賛を最小限にせよ。(b)自己の非難を最大限にせよ。

合意の原則：(a) 自己と他者との意見の相違を最小限にせよ。(b)自己と他者との合意を最大限にせよ。

(Leech 1983:132, 山梨 1986:198)

受け入れる時の「受け入れ」と「褒め返し」パターンは Leech の合意の原則と是認の原則と一致する。すなわち、相手に返答する場合、相手に同意したり、相手に褒め返したりすることによって、和を保つ。「逸らし」「打ち消し」「微笑」のパターンは謙遜の原則と一致する。つまり、謙遜の原則を優先させる場合と自画自賛の回避によって受け入れる場合を表す方法である。これは相手の褒め言葉を打ち消す為の表現ではなく、自分を低く評価し、相手を高く立てる配慮から出る丁寧表現である。しかし、受け入れる時と受け入れない時「打ち消し」のパターンの「挑戦」「無視」「沈黙」「意図への疑い」などのストラテジーは Leech の理論で説明することはできない。受け入れない場合は、「打ち消し」「逸らし」「微笑」のパターンは謙遜のストラテジーである。「褒め返し」は是認の方略である。「感謝」としての受け入れのパターンは謙遜の原則と自画自賛の回避の衝突を解決する方略と言える。丁寧さの原則はたがいに衝突することがあるが、その場合は、一方の原則が他方の原則に優先権をもつことが許さなければならないとしている。しかし、中国人は褒め言葉を受け入れる時、合意の原則に優先権を持つ。受け入れない場合は、謙遜の原則に優先権を持っていることが分かった。

Brown and Levinson のポライトネスによると、受け入れる時の「受け入れ」と「褒め返し」パターンは相手の積極的面子を保つストラテジーである。特に、「褒め返し」は相手の面子を保つことだけではなく、自画自賛を避けることによって、自分の面子も保つ。「逸らし」は自画自賛を避けることによって自分の面子を保つ方略である。「打ち消し」と「微笑」も自画自賛を避けることによ

て自分の面子を保つ方略である。ただし、「挑戦」「沈黙」「無視」「意図への疑い」の返答はかなり相手の面子を脅かす言語行為である。受け入れない時の「受け入れ」と「褒め返し」パターンは自分を他人に褒められたことについて心から受けたくない場合相手の積極的の面子を脅かしたくないストラテジーである。「逸らし」と「微笑」も相手の積極的の面子を脅かしたくないストラテジーである。しかし、「打ち消し」は自画自賛を避けるによって自分の面子を保つかもしいれないが、相手の面子をかなり脅かす言語行為である。Brown and Levinsonのポライトネス理論でも褒め言葉への返答のパターンをよく説明することができない。

7. まとめ

小論では、「目上」の人、「目下」の人、「親しい」人、「親しくない」人、から七つの共通の褒め言葉を設定し、その場面、相手の違いから、中国人の褒め言葉への返答に関するアンケート調査を行った。中国人の褒め言葉への返答の言語行為は、効果的にかつ円滑になされるために、どのように働きかけられているのだろうか、まだ、どのような種類の発話機能によって構成されているのだろうか。それについて比較検討した。ここで、中国人の褒め言葉への返答のアンケート調査データを収集し、発話機能の内容に着目し、発話内容における中国人の褒め言葉への返答のポライトネス・ストラテジーを分類した。

調べた結果によると中国人の褒め言葉への返答は、共通のパターンである「受け入れ」「褒め返し」「逸らし」「打ち消し」に分類されるものであったが、その反映されたポライトネス・ストラテジーには褒める相手、個人、性別、言語、文化、社会習慣によって、微妙な違いがあった。中国人の褒め言葉への返答は全体を通じて受け入れの返答パターンが多かったが、中国人の返答には謙遜の答えと謙遜を組み合わせる表現「感謝・謙遜」「謙遜・感謝」「謙遜・喜び」「謙遜・情報」「照れ・謙遜」「疑問・謙遜」「不賛同・謙遜」「感謝・謙遜・また努力」「謙遜・また努力」「疑問・謙遜・また努力」などがよく現れた。これは「謙遜は美德である」という考え方にのっとっている。また、今回、感謝を褒め言葉

への返答とするものも中国語に多く見られた。中国人の場合は感謝の表現はその他のコメントと共に発せられる場合が多い。例えば、「賛成・感謝」「感謝・賛同」「賛同・感謝」「感謝・また努力」「感謝・励ます」「感謝・褒め返し」「感謝・褒め返し・確認」「感謝・シフト」「感謝・控えめな同意」「疑問・感謝」「感謝・不賛同」「不賛同・感謝」「的確さへの疑問・感謝」「シフト・感謝」「シフト・感謝・努力」「感謝・反問」等である。また、気持ちを表わす喜び表現は他の言葉を共起する丁寧表現も多い。例えば「賛同・喜び」「感謝・喜び」「疑問・喜び」「喜び・感謝」「喜び・照れ」「喜び・褒め返し」「照れ・喜び」「喜び・賛同」「控えめな同意・喜び」「疑問・感謝・喜び」「喜び」等である。更に、情報と他の言葉を共起する丁寧表現も多い。例えば「感謝・情報」「賛同・情報」「疑問・情報」「疑問・感謝・情報」「情報・控えめな同意」「賛同・感謝・情報」「的確さへの疑問・情報」「情報・同意」等である。ここには、多種多様の褒め言葉への返答を表現する丁寧表現が見られる。誠意のある褒め言葉には丁寧に答えるという中国人の特徴もある。

参考文献

- Brown, Penelope and Stephen Lwvinson, 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chen Rong, 1993. Responding to compliments A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers. *Journal of Pragmatics* 20: 49-75. Noth-Holland.
- Leech, Geoffrey N., 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- 山梨正明, 1986. 『発話行為』大修館。

A Study of Responses to Compliments in Chinese

TAO, Lin

Abstract

In this study, I present expressions of responses to compliments in Chinese. First, this paper will describe the data in further detail through our investigation. Second, it discusses the characteristics of politeness strategies that Chinese speakers use to respond to compliments. Third, it analyzes similarities and differences in types of acceptance responses and non-acceptance responses by sex and relationships of responders in seven types of conversational situation.

The topics involved sex-based differences, and the relative status solidarity between the complimenter and responder are examined. The result is that the Chinese use various politeness strategies in seven situation types. This analysis provides a basis for further discussion of five broad categories of compliment response: "Accepting" "Returning" "Deflecting" "Rejecting" and "Smiling". Then we will analyze these findings according to the politeness theories proposed by Brown and Levinson and by Leech. The results show that the actual conversation data of compliment responses differ from the contents of language textbooks.

Key words: politeness strategies, compliments, responses to compliments, acceptance type's responses, non-acceptance responses,